

ТРЕТИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

към Споразумението за икономическо партньорство, политическо координиране и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Мексиканските съединени щати, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, наричани по-долу „държавите членки“, и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-долу „Съюзът“,

от една страна, и

МЕКСИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ, наричани по-долу „Мексико“,

от друга страна,

наричани по-долу заедно „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Споразумението за икономическо партньорство, политическо координиране и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Мексиканските съединени щати, от друга страна, наричано по-долу „Споразумението“, бе подписано в Брюксел на 8 декември 1997 г. и влезе в сила на 1 октомври 2000 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Първият допълнителен протокол към Споразумението във връзка с присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Съюза, бе подписан в град Мексико на 2 април 2004 г. и в Брюксел на 29 април 2004 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Вторият допълнителен протокол към Споразумението във връзка с присъединяването на Република България и Румъния към Съюза, бе подписан в град Мексико на 29 ноември 2006 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Договорът за присъединяване на Република Хърватия към Европейския съюз, наричан по-долу „Договорът за присъединяване“, бе подписан в Брюксел на 9 декември 2011 г. и влезе в сила на 1 юли 2013 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че съгласно член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване на Република Хърватия, приложен към Договора за присъединяване, присъединяването на Република Хърватия към Споразумението се одобрява чрез сключване на протокол към Споразумението;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че съгласно член 55 от Споразумението за целите на Споразумението „страните“ означава, от една страна, Общността или нейните държави членки или Общността и нейните държави членки, в съответствие със съответните им области на компетентност, произтичащи от Договора за създаване на Европейската общност, и от друга страна, Мексико;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че съгласно член 56 от Споразумението то се прилага, от една страна, за територията, за която е приложен Договорът за създаване на Европейската общност, по реда и при условията, определени в него, и от друга страна, за територията на Мексико;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в съответствие с член 59 от Споразумението то бе изготвено в еднообразни екземпляри на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, фински, френски и шведски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Споразумението бе заверено във версии на естонски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки, словенски, унгарски и чешки език при същите условия като версиите, изготвени на първоначалните езици на Споразумението;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Споразумението бе заверено във версии на български и румънски език при същите условия като версиите, изготвени на първоначалните езици на Споразумението;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че член 5, параграф 3 от настоящия протокол предвижда Протоколът да се прилага временно от Съюза и неговите държави членки, преди те да са приключили вътрешните си процедури, необходими за влизането му в сила,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Република Хърватия се включва като страна по Споразумението за икономическо партньорство, политическо координиране и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Мексиканските съединени щати, от друга страна.

Член 2

1. След подписването на настоящия протокол Съюзът предоставя на своите държави членки и на Мексико текста на Споразумението на хърватски език.

2. При условие че настоящият протокол влезе в сила, текстът на хърватски език става автентичен при същите условия като текстовете на Споразумението на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език.

Член 3

Настоящият протокол съставлява неразделна част от Споразумението.

Член 4

Настоящият протокол е изготвен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.

Член 5

1. Настоящият протокол се подписва и одобрява от страните съгласно техните съответни вътрешни процедури.
2. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която страните са се нотифицирали взаимно относно приключването на необходимите за тази цел вътрешни процедури.
3. Независимо от параграф 2, страните се споразумяват, че до приключването на вътрешните процедури на Съюза и неговите държави членки за влизане на настоящия протокол в сила те ще прилагат неговите разпоредби, считано от първия ден на месеца след датата, на която Съюза и неговите държави членки нотифицират за приключването на своите вътрешни процедури, необходими за посочената цел, и Мексико нотифицира за приключването на процедурите, необходими за влизане в сила на настоящия протокол.
4. Нотификациите се изпращат до генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, който е депозитар на настоящия протокол.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за целта представители подписаха настоящия протокол.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми ноември две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende november to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta novembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog studenoga godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmītā gada divdesmit septītajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktų metų lapkričio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatalcadik év november havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Novembru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, zevenentwintig november tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de novembro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte noiembrie două mii optsprezece.

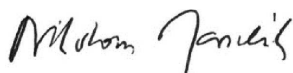
V Bruseli dvadsiateho siedmeho novembra dvetisícosemnást.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega novembra leta dva tisoč osemnajst.

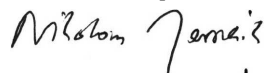
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde november år tjugohundraarton.

За държавите членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen




За Мексиканските съединени щати
 Por los Estados Unidos Mexicanos
 Za Spojené státy mexické
 For De Forenede Mexicanske Stater
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
 Mehhiko Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
 For the United Mexican States
 Pour les États-Unis mexicains
 Za Sjedinjene Meksičke Države
 Per gli Stati Uniti messicani
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā –
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
 A Mexikói Egyesült Államok részéről
 Ghall-Istati Uniti Messikani
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
 Pelos Estados Unidos Mexicanos
 Pentru Statele Unite Mexicane
 Za Spojené štáty mexické
 Za Združene mehiške države
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta
 För Mexikos förenta stater

